

## Paroles dantfora

La 37eisema edizion dla “Ladinia” pieta ot articui scientifics sun tematices dla archeologia, dles sciences dl teater y dla linguistica. Aldò dla usanza végnel traté duc trei i raions dla Retoromania. Sciche lingac de publicazion végnel adoré cater iadesc l talian y cater iadesc l todesch.

Al peia via i archeologs da Bulsan Umberto TECCHIATI y Lenny SALVAGNO, che descriv te n contribut ampl la protostoria (Temp dl Fer tardif, IV–II sec. dant C.) de Urtijëi (Gherdëina) sun la basa de n 1.500 reperc dla fauna. Ala se trata chilò dantaldut de resc de osc y de denz de de vigni sort de tiers da ciasa (armenc, biesces, cioures, porciei y ciavai) sciche ence – cie che an ne s’essa nia aspeté – de n grum de salvarjins (sciche cerfs, stambec y ciamourc). Da tant che al per mostra les escavazions fates anter l 2005 y l 2008 sun l *Ciamp da Mauriz* soura 1.230 m de auteza che l post “colonisé” dal insediament dlongia (Wasserbühel a Laion) enfora, olà che an à giaté i reperc, fova bele abité dret adora almanco per n cert temp o te sajon y che al vegniva adoré dantaldut per l’agricoltura, per l zidlament de armenc y per la ciacia.

Christine FELBECK y Andre KLUMP (Trier) schizeia – do n pice excursus sun la varieté linguistica ladina, la planificazion y la politica linguistica – l “distret dl teater dla Ladinia” aciasé tl *Südtiroler Theaterverband* y les tenjions anter les scenes teatrales de Gherdëina y dla Val Badia, dant che jì ite tl menù sun la “contreda teatrala de Gherdëina” ativa bele da la fin di agn Cincanta encà con les cater sentes de Urtijëi, Santa Crestina, Sëlva y Runcadic. Emplù végnel analisé plu avisa does produziions teatrales di ultims agn, che é – sciche la maioranza de duc i pec reprejentés – traduzioni tl ladin y nia verscions originales scrites per ladin. Tla enjonta végnel metù adum tla forma de na tabela i titui de duc i pec de teater portés dant te Gherdëina dal 2000 encà (con laprò les indicazions sun l autour, l regist, l tradutour, la sort y l lingaz).

Camilla BERNARDASCI (Turic) prejentèia n stude linguistich sun la relevanza fonologica dla cuantité vocalica tl marou (nuef vocai curc y nuef vocai lonc) – conosciuda ence tl ladin dla Val Badia y tl furlan sciche ence te deplù dialec dla Talia setentrionala – y se baseia chilò sun relevamenc de dac personai dl 2011. Les desferenzies cuantitatives plu granes vegn dant pro i vocai labiai /o/ y /y/, depierpul che les desferenzies de lungheza se smendresc pro /ε/ y /e/. Emplù veiden ence che i vocai vegn arlongés deplù dantaldut te paroles da una na silba y che persones singoles pò arjonje valours plu auc che 280 miliseconc per vocal lonch.

Ruth VIDESOTT (Viena) analiseia la posizion (proclitica o enclitica) di pronomi personali tl ladin dla Val Badia da n pont de veduda diacronich y sincronich y se baseia chilò sun la evaluazion de 418 chestionars con traduzions de frases todesces, intervistes trasmetudes tles trasmiscions radiofoniches y televisives ladines, sun n corpus de tesé da deplù organs de stampa sciche ence sun na seria de opres gramaticografiches. Anter l ater resulteiel che l'adoranza di pronomi pò ester desvaliva aldò dl ciamp de adoranza (oralité vs. scrittura) dantaldut tl badiot.

Con n argoment prosodich él Paolo ROSEANO y Ana Ma. FERNÁNDEZ PLANAS (Barcelona) che se dà ju, tl cheder dl gran projet panroman AMPER (*Atlant Multimedial dla Prosodia dles variantes neolatines*) che analiseia l model de intonazion de frases declaratives y domandes neutrales te cater varietés dialetales furlanes sun la basa dl model metrico-autosegmental, per laoré fora enscì l valour fonologich dla intonazion. En pert végnel ence traté les strutures prosodiches de frases nia neutrales, sciche p.ej. declarazions fates per comedé cie che an à dit dant, o enscì dites domandes-eco, che fej la repetizion de declarazions fates dant per damané do.

Tl contribut de Benedetta MORANDINI (Udin) en vala de na elaborazion bibliografica de articui friulanistics publichés te periodics regionai sparpagnés fora puech, che reverda deplù tematiches de linguistica interna o esterna. Titui, che ne fova enchina ciamò nia registrés tles gran bibliografies sun l Friul, vegn chilò dés dant deplen. Emplù prejentèia la autoura na seria de diagrams sun la distribuzion tematica y temporal (1860–2010) de dutes les 425 publicazions toutes en considrazion.

Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) prejentèia ciamò n indesc alfabetich, de ben 1.500 lemes, fora de si contribuc publichés te chesta revista ti agn anter l 2004 y l 2012 sun l vocabolar sursilvan-todesch NVRST (*Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*) de Alexi DECURTINS (2001).

A la fin conta Roland BAUER (Salzburg) en curt dla istituzion de na biblioteca specialiseda, a chela che al ti vegn dit “racoiuda speziala de retoromanistica”, de encer 5.000 titui sun la spezializacion de romanistica tla université de Salzburg.

La ultima pert dla “Ladinia” de chest ann é metuda adum da sis rezenjions fora di ciamps dla linguistica, dla literatura, dla storia, dla musicologia y dla archeologia, les prejentazions dles ultimes publicazions dl *Istitut ladin Micurà de Rii* (2011–2013) sciche ence dal indesc dles adresses de contat de duc 15 i autours y les autoures che à colaboré a chesta edizion.

---

A la fin podonse ti prejenté a nosc letours trei mudazions personales tla strutura organisativa dla “Ladinia”. Sun sie dejidere s’à i professors universitars emerités Otto Gsell (Eichstätt), Josef Riedmann (Dispruch), y Hans Goebel (Salzburg) trat zeruch dal comité scientifich dla revista. Per sia colaborazion dret de valuta fata ti agn passés ti val n ringraziament particolar da pert di editours.

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, de dezember dl 2013

## Vorwort

Der 37. Jahrgang der “Ladinia” bietet acht wissenschaftliche Artikel zu den Themenbereichen Archäologie, Theaterwissenschaft und Linguistik. Wie üblich werden dabei alle drei Teilgebiete der Rätoromania behandelt. Als Publikationssprachen fungieren je vier Mal das Italienische und das Deutsche.

Den Auftakt machen die Bozener Archäologen Umberto TECCHIATI und Lenny SALVAGNO, die in einem umfangreichen Beitrag die Frühgeschichte (späte Eisenzeit, 4.–2. Jh. v. C.) von St. Ulrich (Gröden) anhand von knapp 1.500 faunistischen Fundstücken nachzeichnen. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Knochen- und Zahnreste von verschiedenen Haustieren (Rindern, Schafen, Ziegen, Schweinen und Pferden) sowie von überraschenderweise vielen Wildtieren (wie Hirsch, Steinbock und Gämse). Die zwischen 2005 und 2008 am über 1.230 m hoch gelegenen *Ciamp de Mauriz* durchgeführten Grabungen deuten darauf hin, dass der allem Anschein nach von der nahen Siedlung Lajen-Wasserbühel aus “kolonialisierte” Fundort schon sehr früh zumindest temporär bzw. saisonal bewohnt war und dabei vor allem zu Zwecken des Ackerbaus, der Viehzucht und der Jagd genutzt wurde.

Christine FELBECK und Andre KLUMP (Trier) skizzieren – nach einem kurzen Exkurs zur ladinischen Sprachenvielfalt, Sprachplanung und Sprachpolitik – den im Südtiroler Theaterverband beheimateten “Theaterbereich Ladinien” und die damit fallweise verbundenen Spannungen zwischen den Theaterszenen in Gröden und im Gadertal, bevor sie im Detail auf die bereits seit den späten 1950er Jahren aktive “Theaterlandschaft Gröden” mit den vier Standorten St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein und Runggaditsch eingehen. Dabei werden zwei Theaterproduktionen aus der jüngeren Vergangenheit genauer unter die Lupe genommen, die – wie die Mehrzahl aller vor Ort zur Aufführung gebrachten Stücke – Übersetzungen ins Ladinische und nicht etwa ladinischsprachigen Originalversionen entstammen. Im Anhang werden die Titel aller seit der Jahrtausendwende in Gröden aufgeführten Theaterstücke in tabellarischer Form (inkl. Angaben zu Autor, Regisseur, Übersetzer, Gattung und Sprache) zusammengestellt.

Camilla BERNADASI (Zürich) präsentiert eine systemlinguistische Studie zur – auch aus dem Gadertalischen und Friaulischen sowie aus verschiedenen oberitalienischen Dialekten bekannten – phonologischen Relevanz der Vokalquantität im Ennebergischen (neun Kurz- und neun Langvokale) und stützt sich dabei auf eigene Datenerhebungen aus dem Jahr 2011. Die größten quantitativen Unterschiede treten bei den gerundeten Vokalen /o/ und /y/ auf, während die Längenunterschiede etwa bei

/ɛ/ und /e/ geringer ausfallen. Dabei zeigt sich auch, dass die Vokale speziell in einsilbigen Wörtern besonders gelängt werden, und dass dabei bei einzelnen Sprechern Werte von über 280 Millisekunden pro Langvokal erreicht werden können.

Ruth VIDESOTT (Wien) analysiert die (proklitische oder enklitische) Stellung der Personalpronomina im Gadertalischen aus diachroner und synchroner Sicht und stützt sich dabei auf die Auswertung von 418 Fragebögen mit Übersetzungen deutscher Sätze, auf in ladinischen Radio- und Fernsehsendungen ausgestrahlte Interviews, auf ein Textcorpus aus verschiedenen Presseorganen sowie auf eine Reihe grammatikographischer Opera. Dabei stellt sich unter anderem heraus, dass die Verwendung der Pronomina je nach Einsatzbereich (Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit) vor allem im Obergadertalischen divergieren kann.

Mit einem prosodischen Thema beschäftigen sich Paolo ROSEANO und Ana Ma. FERNÁNDEZ PLANAS (Barcelona), die im Rahmen des panromanischen Großprojekts AMPER (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*) die Intonationsmuster von neutralen Aussagesätzen und Fragesätzen in vier friaulischen Dialektvarietäten anhand des metrisch-autosegmentalen Modells untersuchen, um solcherart den phonologischen Stellenwert der Intonation herauszuarbeiten. Am Rande werden auch die prosodischen Strukturen nicht neutraler Sätze behandelt, wie z.B. Aussagen, die zum Zwecke der Korrektur von vorher Gesagtem gemacht werden, oder so genannte Echo-Fragen, die vorhergehende Aussagen nachfragend wiederholen.

Im Beitrag von Benedetta MORANDINI (Udine) geht es um eine bibliographische Aufarbeitung von in schwach verbreiteten regionalen Periodika erschienenen, friulanischen Artikeln zu verschiedenen system- und variationslinguistischen Themenbereichen. Titel, die bislang noch nicht in den großen Bibliographien zum Friaul erfasst waren, werden dabei in extenso angeführt. Ferner liefert die Autorin eine Reihe von Diagrammen zur thematischen und zeitlichen (1860–2010) Verteilung der insgesamt 425 berücksichtigten Publikationen.

Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) reicht einen gut 1.500 Lemmata starken, alphabetischen Index zu seinen in den Jahren 2004–2012 in dieser Zeitschrift veröffentlichten Beiträgen zum surselvisch-deutschen Wörterbuch NVRST (*Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*) von Alexi DECURTINS (2001) nach.

Schließlich berichtet Roland BAUER (Salzburg) kurz über die Einrichtung einer “Sondersammlung Rätoromanistik” genannten, rund 5.000 Titel umfassenden Spezialbibliothek am Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg.

Der Nachspann der vorliegenden “Ladinia” XXXVII setzt sich aus sechs Rezensionen aus den Bereichen Linguistik, Literaturwissenschaft, Geschichte, Musikologie und Archäologie, Einschaltungen zu den jüngsten Veröffentlichungen des *Istitut ladin Micurà de Rü* (2011–2013) sowie dem Verzeichnis der Kontaktadressen aller 15 an dieser Ausgabe beteiligten Autorinnen und Autoren zusammen.

Zu guter Letzt dürfen wir unsere Leser mit drei personellen Änderungen in der Organisationsstruktur der “Ladinia” vertraut machen. Die emeritierten Universitätsprofessoren Otto Gsell (Eichstätt), Josef Riedmann (Innsbruck) und Hans Goebel (Salzburg) haben sich auf eigenen Wunsch aus dem wissenschaftlichen Komitee der Zeitschrift zurückgezogen. Ihnen gilt der besondere Dank der Herausgeber für die in den vergangenen Jahren geleistete, überaus wertvolle Mitarbeit!

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im Dezember 2013

## Premessa

Il numero XXXVII di “Ladinia” offre ai suoi lettori otto saggi scientifici – quattro in lingua italiana e quattro in tedesco – inerenti l’archeologia, il teatro e la linguistica. Come di consueto, anche i contributi di questo numero riguardano tutte e tre le aree della Retoromania.

Il primo saggio, scritto a due mani dagli archeologi Umberto TECCHIATI e Lenny SALVAGNO (Bolzano), offre un ampio quadro delle dinamiche insediative protostoriche (tarda età del Ferro, IV–II sec. a.C.) di Ortisei (Val Gardena) grazie al minuzioso studio di 1.500 reperti faunistici. Nello specifico si tratta soprattutto di reperti ossei e denti riferibili a diversi animali domestici (bovini, ovini, caprini, suini ed equini) e a numerosi animali selvatici (cervo, stambecco, camoscio). Il sito *Ciamp da Mauriz* (1.230 m s.l.m.), scavato tra il 2005 e il 2008, può essere interpretato come frutto della “colonizzazione” ad opera del vicino abitato di Laion-Wasserbühel e sembrerebbe essere stato frequentato almeno stagionalmente da una comunità dedita soprattutto all’agricoltura, all’allevamento e alla caccia.

Christine FELBECK e Andre KLUMP (Treviri) propongono un saggio sul “distretto teatrale” della Ladinia (facente parte del “Südtiroler Theaterverband”), senza tralasciare le rispettive tensioni tra la Val Badia e la Val Gardena. Dopo un breve excursus introduttivo sulla varietà, la politica e la pianificazione linguistica della Ladinia, il saggio ripercorre l’oltre cinquantennale attività del “distretto teatrale gardenese” (di cui fanno parte le quattro località Ortisei, S. Cristina, Selva e Roncadizza) e analizza nel dettaglio due recenti produzioni. Si tratta, nello specifico, di due spettacoli in traduzione gardenese e non di originali ladini – fatto che per altro accomuna la maggior parte delle produzioni teatrali in Val Gardena. Una tabella in appendice elenca infine tutti gli spettacoli messi in scena in Val Gardena dal 2000 in poi, menzionandone autore, regista, traduttore, genere e lingua.

Avvalendosi di dati raccolti nel 2011, l’autrice Camilla BERNARDASCI (Zurigo) presenta i risultati di uno studio sulla rilevanza fonologica della quantità vocalica – fenomeno già noto per il badiotto, il friulano e altri dialetti dell’Italia settentrionale – in marrebbano (nove locali brevi e nove vocali lunghe). Le differenze quantitative maggiori si registrano per le vocali arrotondate /ø/ e /y/; sono invece minori le differenze di lunghezza delle vocali /ε/ ed /e/. Lo studio evidenzia inoltre che la differenza tra vocali brevi e vocali lunghe è più consistente nei monosillabi rispetto ai bisillabi, e che le vocali lunghe dei primi possono avere, in certi parlanti, una durata di oltre 280 millisecondi.

Ruth VIDESOTT (Vienna) analizza da un punto di vista diacronico e sincronico la posizione (proclitica o enclitica) dei pronomi personali nel ladino della Val Badia, partendo dallo studio di 418 questionari con traduzioni di frasi in tedesco, di interviste trasmesse dalla radio e dalla televisione ladina, di un corpus di testi di diversi organi di stampa e di una serie di opere di tipo grammaticografico. Lo studio dimostra, tra le altre cose, che l'utilizzo dei pronomi diverge a seconda dell'uso – scritto o orale – soprattutto nell'Alta Val Badia.

Il saggio di Paolo ROSEANO e Ana Ma. FERNÁNDEZ PLANAS (Barcellona) presenta uno studio di carattere prosodico. Nell'ambito del progetto panromanzo AMPER (*Atlante Multimediale Prosodico delle Varietà Romanze*), gli autori studiano, sulla base del modello metrico-autosegmentale, l'intonazione di frasi dichiarative neutre e interrogative in quattro varietà dialettali friulane, descrivendone la rilevanza fonologica. Secondariamente vengono analizzate anche le strutture prosodiche di frasi dichiarative non neutre, ad esempio di frasi pronunciate da un parlante per correggere un errore nella dizione di un enunciato precedente, oppure di cosiddette domande eco in cui viene ripetuto qualcosa che è appena stato detto.

Benedetta MORANDINI (Udine) offre un quadro riassuntivo di uno spoglio bibliografico di articoli di argomento linguistico di ambito friulano, pubblicati su periodici regionali poco noti, citando per esteso quei titoli che non sono ancora stati catalogati nei grandi repertori bibliografici per l'ambito friulano. L'autrice fornisce inoltre una serie di diagrammi illustrativi relativi alla distribuzione tematica e temporale (1860–2010) delle 425 pubblicazioni prese in considerazione.

Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) presenta un indice alfabetico di oltre 1.500 lemmi che si basa sui suoi contributi, pubblicati su questa rivista dal 2004 al 2010, riguardanti il dizionario sursilvano-tedesco NVRST (*Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*) di Alexi DECURTINS (2001).

Conclude la prima parte un breve articolo di Roland BAUER (Salisburgo) sull'allestimento di una biblioteca specialistica retoromanistica (“*Sondersammlung Rätoromanistik*”) comprendente 5.000 volumi, presso il dipartimento di Filologia Romanza dell'Università di Salisburgo.

La seconda parte di “Ladinia” comprende sei recensioni di recenti pubblicazioni di linguistica, letteratura, storia, musicologia e archeologia. Seguono gli inserti relativi alle pubblicazioni più recenti dell'Istitut Ladin Micurà de Rü (2011–2013) e un elenco con gli indirizzi di tutti e 15 gli autori di questo numero.



---

Infine desideriamo informare i nostri lettori di tre cambiamenti in seno alla struttura organizzativa di “Ladinia”. I professori universitari emeriti Otto Gsell (Eichstätt), Josef Riedmann (Innsbruck) e Hans Goebel (Salisburgo) hanno manifestato la volontà di ritirarsi dal comitato scientifico della rivista. A loro va un ringraziamento particolare da parte degli editori per l’importante collaborazione in questi ultimi anni.

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur éditorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, dicembre 2013